

FITXA DE L'ASSIGNATURA TB3 Francès-castellà (2006-2007)

Identificació

Nom de l'assignatura: Traducció Directa del Francès B3 al castellà	Codi: 22421		
Tipus: <i>Troncal</i> <input checked="" type="checkbox"/> <i>Obligatòria</i> <input type="checkbox"/> <i>Optativa</i>			
Grau de Traducció i Interpretació	ECTS: 4,5 hores/alumne: 115		
Llicenciatura en Traducció i Interpretació	Crèdits: 8		
Curs: 2º Quadrimestre: 1er.			
Àrea: Traducció i interpretació			
Llengua en què s'imparteix: castellà i francès			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
N. d'Asprer	K-1004	Dim-dij.: 9'30-11h. Dill.: 10-12h (concertades)	Nuria.asprer@uab.es

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Perfeccionamiento de la competencia traductora adquirida en TB1 y en TB2 desarrollando las habilidades y conocimientos necesarios. Método de trabajo sistemático de traducción y de análisis textual aplicado a textos de diferentes tipologías y modalidades discursivas.

Se valorará:

- Comprendión del texto de origen
- Reelaboración en castellano de forma correcta desde el punto de vista : ortográfico, morfosintáctico, semántico e idiomático-locacional.
- Adecuación a la tipología del texto, al registro y al tono.
- Localización y habilidades traslativas y substitutivo-compensatorias con respecto a los referentes culturales y metatextuales.

Este año, al inicio del periodo lectivo se dedicarán varias sesiones a preparar el seminario de traducción literaria que tendrá lugar el día 21 de noviembre en el marco de la Semana Lautréamont (se dará más información oportunamente).

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
Competencia lingüístico-textual	Aptitud lingüística para la comprensión del TO y para una formulación adecuada de sus contenidos en LM. Identificar rasgos específicos a nivel microtextual: léxico, gramática, puntuación, sintaxis.
Competencia discursiva	Desarrollar hábitos de análisis y de interpretación identificando rasgos específicos a nivel macrotextual (formas discursivas y de enunciación), atendiendo a su incidencia en la producción de sentido.
Competencia sociolíngüística.	Distinguir dialectos sociales, registros, determinar afinidades y discrepancias culturales entre el receptor del TO y el receptor del TM.

Competencia pragmática	Distinguir tipologías textuales según su función pragmático-discursiva: definir el estatuto del emisor y del receptor atendiendo a la finalidad comunicativa: narrar, describir, convencer, informar. Identificar marcadores de dichas funciones pragmáticas. Sensibilizar al alumno sobre la incidencia de dichas características en la elaboración del texto meta.
Competencia Instrumental	Conocer las distintas herramientas y recursos de que dispone el traductor para desempeñar su trabajo.
Competencia crítica y creativa	Adquirir la capacidad de revisar el propio TM estimulando un sentido crítico. Desarrollar la habilidad interpretativa de las fuentes teóricas. Perseguir una mayor autonomía en el trabajo individual y una progresiva originalidad en las elecciones traslativas, atendiendo a los criterios de las demás competencias.

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

-Ejercicios de pretraducción.

Traducción de enunciados aislados con elementos de enlace que comporten cierta problemática.

Traducción de expresiones idiomáticas

Traducción intralingüística (sintética o ampliada)

Análisis textual

-Traducción de textos del dossier previa exposición de los rasgos fundamentales desde el punto de vista microtextual y macrotextual. Se hará hincapié en:

la proximidad de las lenguas en juego: tendencias a evitar (falsos amigos, calcos, etc.).

El nivel de lenguaje para una misma tipología textual (textos epistolares comerciales o amistosos, etc.)

La función pragmática según el contexto de producción y el destinatario final.

La función expresiva en distintos géneros de relato, en la publicidad, etc. Y su relación con el dialecto social o temporal.

La inscripción del sujeto a través de marcas discursivas y expresivas: enunciación, recurrencias, juegos con el significante, etc.

Independientemente del trabajo que se realice en clase, individualmente o en equipo, se entregarán ejercicios puntuales cuyas características y fecha de entrega se precisarán oportunamente y a través del campus virtual.

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

• **Manuales y teoría de la traducción:**

- Benjamin, W: *Mythe et violence*, Denoël, Paris, 1971. p. 274.
- Berman, Antoine: *L'Épreuve de l'étranger: Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, "Tel", Gallimard, Paris, 1984.
- Catford, C. J.: *A linguistic theory of translation*. London, Oxford University Press, 1967.
- Cohen, M.: *Matériaux pour une sociologie du langage*, FM / petite collection Maspero, Paris, 1971.

- Delisle, Jean: *L'analyse du discours comme méthode de traduction* , Cahiers de traductologie, Université d'Ottawa, Canada, 1984.
- Goester, Jean-Luc: "Reconnaître, représenter", *Le Français dans le monde, Recherches et applications*. N° spécial: Retour à la traduction. Hachette, août-sept. 1987. (pp. 26-32).
- Meschonnic, H.: *Pour la poétique II : Épistémologie de l'écriture, poétique de la traduction*, "Le Chemin", NRF, Gallimard, Paris, 1973.
- Poétique du traduire*, Verdier, Lagrasse, 1999.
- Hatim, B. & Mason, I.: *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*, Ariel Lenguas modernas, Barcelona, 1995.
- Hurtado, Amparo: *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid, Cátedra, 2001.
- Jakobson, Roman: *Ensayos de lingüística general*. Seix-Barral, Barcelona, 1975.
- Robel, L.: "Translatives" in *Transformer/Traduire "Change"*, Seghers/Laffont, Paris, 1973.
- Ladmíral, Jean-René: *Traduire: théorèmes pour la traduction*. Payot (Petite Bibliothèque Payot n° 366), Paris, 1979.
- Ladmíral: "Sourciers et ciblistes" in *Revue d'esthétique*, n° 12 (1986).
- Mounin, Georges: *Les belles infidèles*. Cahiers du Sud, Paris, 1955.
- Mounin, Georges: *Les Problèmes théoriques de la traduction*, NRF, Paris, Gallimard, 1963.
- Neubert, Albrecht & Shreve, Gregory M.: *Translation as Text*, Translation Studies, The Kent State University Press, Kent, Ohio, 1992.
- Nida, Eugene A. and Taber, C.: *Theory and Practice of translation*. Brill, Leiden, 1974.
- Pym, Anthony: *Epistemological problems in translation and its teaching*, Edicions Caminade, Calaceit, 1993.
- Steiner, George: *After Babel: Aspects of language and translation*, London, Oxford, N Y, Oxford University Press, 1975.
- Tricas, Mercedes: *Manual de traducción*, Gedisa, Barcelona, 1995.
- Vinay, Jean-Paul & Darblenet, Jean: *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris, Didier, 1958.

• **Diccionarios generales:**

Bilingües:

- García-Pelayo et J. Testas: *Grand dictionnaire français-espagnol, espagnol-français*, Ed. Larousse-Bordas, Paris, 1998.
- Amador, J.: *Diccionario francés-español, español-francés*, /sopena, Barcelona, 1983.
- Belot, Albert: *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, Toulouse, France-Ibérie Recherche, 1986.
- VVAA.: *Diccionario francés-español*, Collins, 1993

Francés:

- Dubois, J. (dir.): *Larousse de la langue française: Lexis*; Librairie Larousse, Paris 1989.
- Robert, Paul: *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Le Robert, 1993

Español:

- Moliner, M.: *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 2000.
- Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, Espasa Calpe, Madrid, 1992.
- Seco, Manuel: *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar, 1999.
- Casares, Julio: *Diccionario ideológico de la lengua española*, Gustavo Gili, Barcelona, 1979

• **Diccionarios de argot, idiomatismos, etc.:**

Español:

- León, V.: *Diccionario de argot español y lenguaje popular*, Alianza, Madrid, 1980.
- Oliver, J. M.: *Diccionario de argot* Ed. Sena, Madrid, 1991.

Francés:

- Esnault, G.: *Dictionnaire historique des argots français*, Larousse, Paris, 1966.
- Colin, J.-P., Jean Pierre Mével : *Dictionnaire de l'argot*, Paris, Larousse, 1992.

- Rey, Alain/Chantereau, Sophie: *Dictionnaire des expressions et locutions*, Paris, Les usuels du Robert, 1994.
- Duneton, C. : *La puce à l'oreille*, Éd. Stock, Paris, 1978.
- *Les idiomatics (français-espagnol)*, Le Seuil, Paris, 1989

•Diccionarios de siglas:

Español:

- Martínez de Sousa, J.: *Diccionario internacional de siglas y acrónimos*, Pirámide, 1984.

Francés:

- VVAA *Dictionnaire des sigles*, Maison du dictionnaire, Paris, 1992

• Gramáticas:

Francés:

- Grevisse, Maurice: *Le bon usage*, Duculot, Paris—Louvain-la-Neuve, 1986. (1761 pp.)
- Grevisse / Goosse: *Nouvelle Grammaire française*, Duculot, Paris—Louvain-la-Neuve, 1989. (372 pp.).
- Baylon et Fabre: *Grammaire Systématique de la Langue française*, Nathan-Université, Paris, 1978.
- Charaudeau, Patrick: *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris, 1992.
- Callamand, M.: *Grammaire vivante du français*, Larousse-Clé International, Paris, 1987.
- Bonnard, H.: *Code du français courant*, Magnard, Paris, 1981

Español:

- Seco, Manuel: *Gramática esencial del español*, Espasa Calpe, Madrid, 1994.
- Real Academia de la Lengua española: *Gramática de la lengua española*, Espasa Calpe, Madrid, 1995.
- Matte Bon, F.: *Gramática comunicativa del español*, Madrid: Difusión, 1992.

• Ortografía / dudas:

Francés:

- Dournon, J.: *Dictionnaire d'orthographe et des difficultés du français*, Hachette, Paris, 1974.
- Thomas, A.: *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, Larousse, Paris, 1971.
- Berthier, P-V. et J-P. Colignon : *Le français écourché*, Coll. « Le français retrouvé », Belin, Paris, 1987

Español:

- Cirera, M., Rafart, S.: *Manual de ortografía de la lengua española*, Verón, Barcelona, 1993.
- R.A.E.: *Ortografía*, Imprenta Aguirre, Madrid, 1974.
- *Diccionario de dificultades de la lengua española*, Santillana, Madrid, 1995
- Martínez de Sousa, J.: *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón, Trea, 2000.

. Recursos digitales:

Diccionarios, glosarios, gramáticas

Diccionario de la lengua española (<http://www.rae.es>)

Dictionnaire de langue française (<http://www.inalf.fr/egi-bia>)

Prensa en lengua francesa

Le Monde (<http://www.lemonde.fr>)

Libération (<http://www-liberation.fr>)

Le Figaro (<http://www.lefigaro>)

. Instituciones culturales

Institut Français de Barcelona. C/ Moià, 8

VI. AVALUACIÓ

Bloc/Apartat/tema	Pes	Descripció
1. Trabajo práctico (individual o en equipo)	15%	Los alumnos entregarán 1 trabajo entre los propuestos en los materiales de la asignatura, sobre temas como: Traducción de expresiones idiomáticas Traducción de enunciados en distintos registros, etc.
2. Dos traducciones de textos (1 de ellos no trabajado en clase). La fecha de entrega se indicará al inicio del periodo lectivo	20%+20%	Traducción individual de dos textos de la antología que se indicarán oportunamente, acompañada de análisis del TO y comentario de la traducción.
3. Prueba de traducción (examen)	40%	Traducción (francés-castellano) de un texto de carácter general de una extensión aproximada de 200 palabras, con la opción de añadir breves notas explicativas para justificar determinadas soluciones. Se permite utilizar todo tipo de diccionarios .
4. Informe de actividades	5%	Reseña sintética (máximo 2 pp.) sobre conferencias, seminarios, Jornadas de estudio u otras actividades relacionadas con la asignatura, indicando el aporte que estas representan.

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	criteris d'avaluació	Pes (%)
Examen	Proba de traducció escrita realitzada en data assignada per examen. Es permet l'ús de diccionaris. Text en prosa de 200 paraules com a màxim.	100%

Plantilla de l'assignatura

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents (veure fitxes)			Hores destinades		Activitats d'Avaluació (veure descriptor)
			Presencials	Dirigides	Autònomes	Professor	Alumne	
Tipologías 1: textos periodísticos y de ensayo: argumentativos, de opinión, informativos	Competencias: - lingüístico-textual -discursiva - pragmática -Instrumental	Comprensión de la intención comunicativa. Redacción correcta. Utilización de herramientas y recursos necesarios	Puesta en común del trabajo individual para conseguir una traducción consensuada: 12h.	Asignación de trabajos individuales para su posterior puesta en común: 12h	Actividades libres no tuteladas: Lecturas, conferencias: 6h	Preparación, corrección y atención a los alumnos: 22h	Preparación de los textos sobre los que se trabajará en clase: 30h	-Traducción para entregar -Traducción examen
Tipologías 2: Textos operativos: Recetas, intrucciones,	Competencias: -Lingüístico-textual - Pragmática -Sociolingüíst. -Instrumental	Conocimientos de cultura y civilización. Manejo de la fraseología y léxico específicos, de textos paralelos en LM.	Idem: 9h	Idem: 9h	Idem: 6h	Idem: 18h	Idem: 24h	Traducción para entregar
Tipologías 3: Textos de diálogo Textos epistolares	Competencias: -Lingüístico-textual -Pragmática - discursiva	Capacidad para discernir diferencias de género y de registro	Idem: 6h	Idem: 6h	Idem: 7h	Idem: 12h	Idem: 19h	
Textos de carácter creativo: El cuento El cómic La publicidad Los idiomatismos	Competencias: -Lingüístico-textual -discursiva -pragmática - sociolingüística - creativa	Uso productivo de la intuición y de la suma de competencias para conseguir textos creativos	Idem: 18h	Idem: 18h	Idem: 7h	Idem: 36h	Idem: 42h	Trabajo para entregar

